Sommario

[Strategie comunicative della lingua francese 1](#_Toc77610022)

[Prof. Maria Teresa Zanola 1](#_Toc77610023)

[Esercitazioni di lingua francese (1° anno) 5](#_Toc77610024)

[Dott. Olivier Béguin 5](#_Toc77610025)

[Esercitazioni di traduzione Italiano-Francese (Thème) (1° anno) 7](#_Toc77610026)

[Dott. Olivier Béguin 7](#_Toc77610027)

[**Esercitazioni di traduzione Francese-Italiano (Version) (1° anno)** 9](#_Toc77610028)

[Dott. Franca Orione 9](#_Toc77610029)

[Esercitazioni di lingua francese (annualisti, 1° biennalisti) 13](#_Toc77610030)

[Dott. Isabelle Morel 13](#_Toc77610031)

[Esercitazioni di lingua francese (2° biennalisti) 14](#_Toc77610032)

[Dott. Isabelle Morel 14](#_Toc77610033)

# Strategie comunicative della lingua francese

## Prof. Maria Teresa Zanola

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Objectifs du Cours: Le Cours se propose de fournir à l’étudiant les compétences adéquates pour la gestion des stratégies de négociation et de communication professionnelle dans des situations d’échanges professionnels et interculturels. L’étudiant/e sera formé/e aux méthodologies principales de la maîtrise argumentative visant à approfondir les aptitudes nécessaires à argumenter, questionner et réfuter pour bien négocier.

Résultats d’apprentissage attendus: A la fin du Cours, l’étudiant/e sera en mesure d’organiser un texte/discours argumentatif dans des situations de communication professionnelle, de comprendre la construction d’un texte/discours argumenté; l’analyse des cas lui permettra de s’orienter et de prendre des décisions en langue française dans toute démarche communicative d’influence. L’étudiant/e pourra comprendre des conférences/discours très longs, les émissions de télévision sur l’actualité et les informations, suivre et diriger une argumentation complexe; il/elle pourra lire des articles d’essai et des rapports sur des questions contemporaines, prendre part à une conversation et communiquer avec un degré de spontanéité et d’aisance normale avec un locuteur natif, s’exprimer oralement en continu et de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à ses centres d’intérêt.

Plus précisément, l’étudiant/e aura formé les capacités suivantes:

1. Capacités d’application des connaissances acquises

L’apprentissage par investigation permettra à l’étudiant/e d’obtenir une implication soutenue et de former les capacités de gestion des acquis. Les apprentissages par projet, par problème et par la conception lui permettront de: 1. bien maîtriser la compréhension écrite et orale du texte spécialisé; 2. élaborer l’expression orale adéquate appliquée à plusieurs types de textes écrits/oraux et de situations communicatives interculturelles, relatives aux domaines du français langue de la culture et des relations publiques professionnelles.

1. Capacités d’analyse critique et des compétences communicatives

Grâce à l’analyse de textes argumentatifs variés par typologie, l’étudiant/e sera en mesure de maîtriser les techniques rhétoriques de production et de réélaboration de ces catégories textuelles de manière à pouvoir interpréter les informations et à évaluer leur degré de fidélité/infidélité par rapport aux faits et aux événements considérés, leur degré de vérité ou de manipulation. La capacité de développement des ressources argumentatives et de négociation dans des situations de communication interculturelle sera ainsi stimulée et approfondie.

Les capacités cognitives et d’apprentissage seront entraînées grâce aux activités libres et/ou guidées de présentations écrites et orales, discussions et rapports oraux. A la fin du parcours de formation, l’étudiant/e sera en mesure d’appliquer un esprit d’analyse critique sur les faits et les documents concernant la communication spécialisée et professionnelle qui le/la concernent, aussi bien que de maîtriser les ressources de compréhension et d’expression écrites et/ou orales pertinentes face aux sujets principaux relatifs au français langue de la culture, de la diplomatie internationale et des relations publiques professionnelles.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Le français langue de la culture, des relations publiques, de la diplomatie internationale. La gestion de la communication dans des situations professionnelles et interculturelles.

Techniques de la communication professionnelle: la synthèse, la paraphrase et la reformulation du texte; la présentation d’un ppt; la préparation d’un discours de persuasion; prendre la parole en public; stratégies rhétoriques pour l’oral.

Analyse des ressorts de l’influence et de la communication à distance. Analyse des mécanismes de la négociation: le questionnement pour obtenir les informations décisives; savoir argumenter dans des contextes professionnels; l’argumentation pour emporter l’adhésion; la gestion des échanges; le traitement des objections et la préparation des conditions pour bien conclure.

Un cas d’étude: les stratégies de communication pour les métiers d’art de la mode; la terminologie dans le domaine de la haute couture et du prêt-à-porter, une histoire de communication à la française.

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

*Textes obligatoires:*

C. Delhay, *L’art de la parole,* Dalloz, Paris 2021.

B. Périer, *La parole est un sport de combat,* Poche, Paris 2019.

M.T. Zanola, *Arts et métiers au XVIIIe siècle. Etudes de terminologie diachronique,* L’Harmattan, Paris, 2014. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/zanola-maria-teresa/arts-et-metiers-9782343033983-249021.html)

*Un texte au choix parmi les suivants*:

J. Altmanova, *Du nom déposé au nom commun,* EDUCatt, Milano, 2013.

L. Bellenger, *Les fondamentaux de la Négociation: Les stratégies et les tactiques gagnantes,* ESF Editeur, Paris, 2009.

C. Delhay, *Parler en public*, Dalloz, Paris, 2019.

F. De Callieres, *L’Art de négocier sous Louis XIV,* Nouveau Monde Editions, Paris, 2006 [1716] - chap. 1-2-3-4-5-8-15-16-21-22.

B. Dufay, *Apprendre à expliquer: l’art de vulgariser*, Eyrolles, Paris 2005.

J. Ferréol – N. Flageul, *Méthodes et techniques de l’expression écrite et orale,* Colin, Paris 1996.

F.-M- Grau, *La haute couture*, P.U.F., Paris 2000.

Le Professeur fournira de références bibliographiques ultérieures pendant le Cours. Les étudiant/es doivent suivre les communications dans la page de la plateforme Blackboard consacrée à ce Cours.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Cours magistral, séminaires, travaux dirigés.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’examen oral final est organisé en deux parties: la présentation d’un exposé oral et la discussion autour des textes écrits ou oraux de type argumentatif indiqués dans la bibliographie.

a. Présentation de l’exposé (sujet au choix de l’étudiant, à partir des textes analysés pendant le cours): explication du choix du texte argumentatif objet de l’analyse; annonce du plan (20% de la valeur de l’évaluation finale); étude analytique de l’organisation argumentative du texte (distribution des arguments et évaluation de leur nature; construction rhétorique; choix syntaxiques et lexicaux; indices et renvois culturels) (30% de la valeur de l’évaluation finale).

b. Discussion autour des textes écrits ou oraux de type argumentatif: entretien dialogal sur les textes choisis, questionnement et réponses (50% de la valeur de l’évaluation finale).

Les pourcentages se rapportent à l’évaluation de la présentation des contenus et des facteurs impliqués dans la performance orale: pertinence des réponses aux questions posées; mise en relation des textes, élargissement de la réflexion; capacité à se référer aux textes et aux documents objet de la discussion; bilan de l’analyse argumentative du texte; qualité de l’argumentation et maîtrise avancée de la langue française; aptitude au dialogue (réactivité, audibilité du discours, gestuelle); gestion du temps; connaissances personnelles et savoirs culturels sur les textes/l’œuvre; connaissances sur le contexte culturel.

La note finale est basée sur la moyenne pondérée des résultats des épreuves écrites et orales intermédiaires de langue (dans la limite de 1/6 et 2/6 de la note finale respectivement).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

L’étudiant/e doit posséder un niveau d’utilisateur expérimenté (C1) de la langue française.

*Horaire de permanence*: le jeudi, 11h30-12h30 (Morozzo della Rocca 2/a, Ve étage et/ou plateforme numérique).

# Esercitazioni di lingua francese (1° anno)

## Dott. Olivier Béguin

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

À la fin du cours, l’étudiant doit savoir analyser et produire un texte *argumentatif bien structuré*, et faire un exposé clair et bien structuré sur un sujet complexe, inhérent à son profil.

Les activités proposées dans le cycle des travaux dirigés de langue pour la première annualité de cours visent à atteindre, dans les quatre compétences, un niveau correspondant à un niveau C1 avancé du Cadre européen commun de référence.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

*Production écrite*

– Caractères du texte argumentatif: démontrer, argumenter, persuader, manipuler.

– Techniques de recherche systématique d’idées (*inventio*).

– Plan, introduction et conclusion, titres, transitions, connecteurs (*dispositio*).

– Énonciation et modalisation.

*Production* *orale*

*– Elocutio*: entraînement à différentes situations de production orale, exposé et prise de parole en public.

– Étude du langage non verbal (ex: mimique, gestuelle et voix).

– Préparation d’une intervention orale: plan, supports (*Powerpoint*).

– Débats sur des sujets d’actualité ou inhérents aux différents profils.

Exploration de certains sujets, selon les divers profils

LM in *Scienze linguistiche*

*–* Profilo *Management internazionale*: crise et avenir du capitalisme, décroissance et développement durable, inégalités, points forts/faibles de l’économie française/italienne, etc.

– Profilo *Media & digital management* : propagande et censure télévisuelle, enfant, violence et télévision, crise de la presse, du journalisme et de la télévision.

– Profilo *Lingue straniere per le relazioni internazionali*: terrorisme et djihadisme, radicalisation, pays musulmans et occident, géostratégie et politique étrangère de l’Italie et de la France.

LM in *Lingue, letterature e culture straniere*

– Profilo *Scienze del linguaggio, terminologie e tipologie dei testi* e profilo *Lingue, letterature e culture d’Europa e d’America:* lecture, littérature, écriture, condition féminine, éducation, francophonie, peine de mort, etc.

***BIBLIOGRAFIA***

*Polycopié obligatoire* pour tous les profils:

O. Béguin, *Documents pour le cours de I anno Laurea Magistrale: Perfectionnement de l’expression écrite et orale: l’argumentation,* EDUCatt, Milano, octobre 2019.

Un ouvrage pour chaque profil*.* Ce sera un ouvrage de réflexion/discussion dont il faudra se servir pour se documenter pour l’épreuve écrite et comme sujet de discussion/argumentation pour l’épreuve orale.

N.B. L’étudiant pourra se procurer la version la plus économique (de poche) de l’ouvrage en question.

Laurea in *Scienze linguistiche*

– Profil *Management internazionale*

H. Kempf, *Que crève le capitalisme*, Seuil, 2020.

– Profil *Media & digital management*

Pierre Bourdieu, *Sur la télévision*, Liber-Raisons d’agir, Paris, 1996.

– Profil *Lingue straniere per le relazioni internazionali*

D. Moisi, *La géopolitique de l’émotion,* Flammarion, 2015.

Laurea in *Lingue, letterature e culture straniere*

– Profils *Lingue, letterature e culture d’Europa e d’America* et *Scienze del linguaggio, terminologie e tipologie dei testi*

D. Pennac, *Comme un roman,* Folio Gallimard.

*Ouvrages à consulter*

Production *écrite*

G. Vigner, *Écrire pour convaincre,* Hachette FLE, 1996.

P. Breton, *Convaincre sans manipuler,* La Découverte, 2008.

B. Meyer, *Maîtriser l'argumentation, Exercices et corrigés*, Armand Colin, 2002.

N. Baillargeon, *Petit cours d’autodéfense intellectuelle,* Lux, 2006.

P. Breton-G. Gauthier, *Histoire des théories de l’argumentation,* La découverte, 2000.

Production *orale*

B. Perier, *La parole est un sport de combat,* JC Lattès, 2017.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Trois heures avec tous les profils réunis seront consacrées à :

– l’entraînement à l’analyse du texte et du film argumentatif;

– l’entraînement aux techniques de rédaction du texte argumentatif/narratif;

– exercices variés visant à stimuler la production orale, organisation de débats, polémiques et controverses;

– présentation et discussion des ouvrages au programme;

– étude du lexique inhérent au profil choisi;

– présentation d’exposés. Ces exposés en classe sont soumis à évaluation et la note sera prise en compte à l’examen oral.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

*Écrit*

Le candidat dispose de *trois heures* pour écrire une rédaction d’une longueur de 600 à 800 mots, sur l’un des trois sujets proposés pour son *profil*. Deux des trois sujets sont traités dans les ouvrages donnés en bibliographie. Il peut utiliser tous les dictionnaires en sa possession (monolingues, bilingues, analogiques) sauf les dictionnaires électroniques.

*Critères d’évaluation* : on vérifiera que le candidat peut écrire des textes clairs et détaillés sur une gamme étendue de sujets relatifs à son profil en faisant la synthèse et l’évaluation d’informations et d’arguments empruntés à des sources diverses, et ce pour parvenir à une conclusion nette et appropriée (niveau C1 du Cadre Commun Européen de Référence).

Le devoir représente 50% de la note finale de l’épreuve écrite de LM1.

*Oral*

Exposé oral et discussion de l’ouvrage au programme pour chaque *profil* (v. Bibliografia), *dont l’étudiant devra avoir une connaissance détaillée*.

*Critères d’évaluation*: on vérifiera que le candidat a une élocution et une phonétique correctes et qu’il sait argumenter lors d’un débat, à savoir qu’il peut: développer une argumentation claire, en élargissant et confirmant ses points de vue par des arguments secondaires et des exemples pertinents; enchaîner des arguments avec logique; expliquer un point de vue sur un problème en donnant les avantages et les inconvénients d’options diverses (niveau C1 du Cadre Commun Européen de Référence).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per una proficua frequenza del corso e il superamento delle relative prove orali e scritte è indispensabile che lo studente possieda, nelle quattro abilità, una competenza che si sia almeno pari ad un livello B2 + / C1 del Quadro comune europeo di riferimento delle lingue.

Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.

*Orario e luogo di ricevimento*

Il Dott. Olivier Béguin riceve gli studenti prima e dopo le lezioni.

# Esercitazioni di traduzione Italiano-Francese (Thème) (1° anno)

## Dott. Olivier Béguin

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Objectifs linguistiques/culturels: consolidation des connaissances, apprentissage de nouvelles structures complexes et du lexique de spécialité, de manière à pouvoir comparer parfaitement les deux langues (français et italien).

Objectif professionnel: renforcement des capacités communicatives dans un cadre professionnel.

Les activités proposées dans le cycle des travaux dirigés de traduction pour la première annualité de cours visent à atteindre, en expression écrite, un niveau correspondant à un niveau C1 avancé du Cadre européen commun de référence.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

– Révision et consolidation des structures linguistiques, dans une perspective comparative français/italien.

– Étude transculturelle: les réalités française et italienne face à face, à travers la traduction de plusieurs romans, essais, films et documentaires italiens en français.

– Entraînement à la traduction écrite et orale, sous diverses formes: immédiate, différée, à vue, à partir de documents authentiques écrits, audio et vidéo.

– Utilisation des outils multimédias et hypertextuels: dictionnaires et glossaires monolingues et bilingues sur CD-ROM et Internet.

***BIBLIOGRAFIA***

*Polycopiés (dispense)*

Pour tous les profils, les indications sur la période et le lieu de publication des polycopiés seront fournies par le professeur pendant le cours et figureront sur sa page *Blackboard*.

Ouvrages de référence pour tous les groupes

*Ouvrage d’exercices et de réflexion sur la traduction*

M. Merger-L. Sini, *Le Nouveau Côte à côte, préparation à la traduction de l’italien en français*, Amon, 2013.

Dictionnaires conseillés

J. Rey Debove-A. Rey, *Le Nouveau Petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris.

*Garzanti nuova edizione con CD-ROM*, Garzanti linguistica.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Afin d’assurer un meilleur équilibre des effectifs et de mieux cibler la didactique de la traduction, les étudiants seront subdivisés pour les cours de traduction en deux groupes en fonction de leur profil. La subdivision sera indiquée dans l’emploi du temps de la faculté.

Chaque groupe aura deux heures au laboratoire:

– Traduction et correction de travaux préparés à la maison et envoyés par courriel à l’enseignant (au moins deux jours avant le cours).

– Entraînement à la traduction à vue.

– Étude comparée des deux langues (grammaire, lexique de spécialité).

– Simulation d’examens.

– Utilisation régulière de dictionnaires électroniques bilingues et monolingues en ligne et hors ligne, et de l’Internet (notamment les moteurs de recherche) comme outils d’aide à la traduction.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’examen final consiste en une épreuve écrite de traduction d’un texte de 250 mots environ, portant sur les sujets traités en cours et différencié selon les profils.

Le thème représente 25% de la note finale de l’épreuve écrite de LM1.

L’évaluation de la traduction prendra en compte les aspects:

– linguistique (compréhension de l’italien et correction du français);

– textuel (adéquation au genre et au contexte);

– stylistique (adéquation au style de l’auteur et au registre de langue);

– terminologique (connaissance et emploi pertinent du lexique de spécialité);

– référentiel (prise en compte du destinataire final - le lecteur/usager français - et des éléments extra-linguistiques).

L’épreuve de traduction dure 3 heures au total pour la version + le thème; il est conseillé de consacrer 1h45 à la traduction de l’italien vers le français (thème) et 1h15 pour la traduction du français vers l’italien (version).

Les dictionnaires monolingues, bilingues et de spécialité sont autorisés.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per una proficua frequenza del corso e il superamento della relativa prova scritta è indispensabile che lo studente possieda all’inizio dell’anno, nell’abilità di espressione scritta, una competenza che sia almeno pari ad un livello B2+ / C1 del Quadro comune europeo di riferimento.

Non vengono corrette traduzioni individuali, al di fuori delle ore di lezione.

Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.

*Orario e luogo di ricevimento*

Il Dott. Olivier Béguin è a disposizione degli studenti per fornire informazioni, materiali e consigli metodologici prima e dopo le lezioni, durante il periodo delle lezioni. Gli studenti non frequentanti sono invitati a prendere contatto con il docente almeno una volta durante il periodo dei corsi negli orari di fine lezione.

**Esercitazioni di traduzione Francese-Italiano (Version) (1° anno)**

Dott. Franca Orione

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le cours propose un travail de lecture approfondie et de traduction de documents authentiques en langue de spécialité (niveau C1 du Cadre européen commun de référence) dont l’objectif est de permettre aux étudiants:

– d’affiner leur compétence de compréhension écrite de textes présentant des difficultés de niveau avancé du point de vue morphosyntaxique, lexical, terminologique, stylistique et thématique;

– d’approfondir l’analyse contrastive français/italien, visant la traduction en italien;

– d’avoir un aperçu de la méthodologie du métier de traducteur et de réviseur de textes.

À la fin du cours l’étudiant sera en mesure de faire une lecture « active » d’un texte (sens profond, contexte, style, terminologie…) et de le traduire en simulant une traduction professionnelle pour un commanditaire italien extra-scolaire.

Il sera plus conscient de la différence entre une traduction scolaire et une traduction à visée professionnelle et de l’importance pour celle-ci de prendre en considération le type de discours et le contexte de communication en tant que paramètres fondamentaux pour la résolution de problèmes de transfert du français langue/culture étrangère à l’italien langue/culture maternelle.

Il saura reconnaître les expressions idiomatiques, relever les changements de registre, les traits stylistiques d’un auteur ou d’un texte et l’emploi d’une langue de spécialité.

Il aura acquis une connaissance plus approfondie de terminologies spécialisées relevant des domaines des textes traités en cours.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Traduction de passages sélectionnés d’ouvrages complets qui ont fait l’objet de véritables traductions en milieu extra-scolaire (pages web et/ou textes de la communication des entreprises et des institutions / un roman contemporain / un essai), à l’appui de recherches terminologiques en contexte.

***BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)***

*Polycopié* (dispensa)

Les indications sur la période et le lieu de publication du polycopié seront fournies par le professeur pendant le cours.

Grammaires de référence

M. Riegel-R. Rioul, *Grammaire méthodique du français,* P.U.F, Paris 1998.

M. Grevisse-A. Goosse, *Le Bon usage,* De Boeck-Duculot, Paris-Bruxelles 2011.

L. Serianni, *Grammatica italiana,* *Italiano comune e lingua letteraria*, UTET, Torino.

Dictionnaires

*Vocabolario Treccani,* http://www.treccani.it/vocabolario/

N. Zingarelli, *Lo Zingarelli,* *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli.

F. Palazzi-G. Folena, *Dizionario della lingua italiana,* Loescher, Torino.

F. Sabatini-V. Coletti, *Il Sabatini-Coletti: dizionario della lingua italiana,* Rizzoli Larousse, Milano 2007.

*Le Petit Robert de la langue française,* (dernière édition).

*Le Trésor de la langue française informatisé*, *http://atilf.atilf.fr/*

*Bilingue italien-français: Grande dizionario Garzanti di Francese,* Garzanti Linguistica, con CD Rom (ultima edizione).

***DIDATTICA DEL CORSO***

Les étudiants des différents "profils" seront regroupés en un seul groupe à raison d’une heure de cours par semaine. Indépendamment de leur profil, ils seront confrontés à différentes typologies de textes et de langues de spécialité, pour une première approche des enjeux de la traduction à visée professionnelle.

L’activité en cours consistera en:

– étude des textes de départ (typologies textuelles, destinataire, auteur, style…);

– traductions à la volée (en cours) et traductions à préparer à la maison;

– correction collective de travaux effectués à la maison;

– rédaction de listes de termes.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Examen final écrit consistant en une épreuve de traduction d’un même texte pour tous les profils, de 250 mots environ, portant sur l’un des thèmes traités en cours.

La version représente 25% de la note finale de l’épreuve écrite de LM1.

L’évaluation de la traduction prendra en compte les aspects:

– linguistique (compréhension du français et correction de l’italien);

– textuel (adéquation au genre et au contexte);

– stylistique (adéquation au style de l’auteur et au registre de langue);

– terminologique (connaissance et emploi pertinent des termes de spécialité);

– référentiel (prise en compte du destinataire final - le lecteur/usager italien - et des éléments extra-linguistiques).

L’épreuve de traduction dure 3 heures au total pour la version + le thème; il est conseillé de consacrer 1h45 à la traduction de l’italien vers le français (thème) et 1h15 pour la traduction du français vers l’italien (version).

Les dictionnaires de langue (français et italiens), monolingues et bilingues ainsi que les dictionnaires des synonymes sont autorisés.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Les prérequis indispensables pour une traduction à visée professionnelle du français à l’italien de textes complexes sont: les compétences acquises au cours d’une licence en FLE (français langue étrangère), à savoir une maîtrise de la langue française d’un niveau C1 du Cadre européen commun de référence, la connaissance des principaux éléments de théorie linguistique et textuelle et/ou la capacité d’analyse de texte, accompagnées d’une parfaite connaissance de l’italien (langue maternelle ou de niveau B2-C1 pour les étudiants étrangers).

Aucune traduction «personnelle» ne sera corrigée par le professeur en dehors des heures de cours, notamment par e-mail.

Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.

*Orario e luogo di ricevimento*

Mme Franca Orione est à la disposition des étudiants à la fin de l’heure, pendant la période des cours.

Les étudiants qui ne suivent pas les cours sont priés de contacter l’enseignante au moins une fois pendant l’année par e-mail ([*franca.orione@unicatt.it*](mailto:franca.orione@unicatt.it)).

# Esercitazioni di lingua francese (annualisti, 1° biennalisti)

## Dott. Isabelle Morel

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Apprendimento delle conoscenze di base della lingua francese, finalizzate ad acquisire capacità di comprensione e produzione orale, e di produzione scritta di atti di parola semplici, di argomento generale e di vita quotidiana. Comprensione orale di sequenze di film francesi con trascrizione di lessico, avviamento alla conversazione su temi affrontati.

Il livello di competenza comunicativa complessiva da raggiungere è il livello A2+ B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento, corrispondente per il francese al Certificato internazionale DELF Niveau B1, rilasciato dal Ministero della Pubblica Istruzione Francese, presso gli Istituti francesi.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Studio della fonetica e della grammatica di base. Acquisizione del vocabolario fondamentale per esprimersi nelle situazioni della vita quotidiana. Sviluppo delle competenze di ascolto e comprensione, con l’ausilio di supporti audiovisivi. Sviluppo delle competenze di lettura di un testo semplice.

***BIBLIOGRAFIA***

I. Morel, *Ici, maintenant débutants, A1,A2,B1*, EDUCatt.

Dizionario bilingue consigliato:

R. Boch, Dizionario bilingue italiano-francese, Zanichelli, ult. ed.

***DIDATTICA DEL CORSO***

La prima settimana di lezione si terrà un test per dividere gli studenti secondo il loro livello di francese. Gli studenti che saranno assegnati al livello Intermedi/Avanzati potranno sostituire parte della frequenza al corso durante il primo semestre con lo studio personale su materiale didattico integrativo, preparato appositamente dalla docente.

Esercizi di grammatica sul testo e su Internet, comprensioni orali e scritte. Si vedranno brani di film più volte per permettere agli studenti di trascrivere parole e comprendere il significato. Avviamento alla conversazione sugli estratti di film visti.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La parte scritta consisterà in una comprensione orale con scelta multipla, un test di morfosintassi e una breve produzione scritta senza dizionario.

La parte orale consisterà in una presentazione in francese di un film o di un testo analizzato durante l’anno.

Il voto finale in trentesimi dell’esame di lingua si otterrà utilizzando una griglia di valutazione così suddivisa: 10 punti per la comprensione orale, 5 per la prova scritta di morfosintassi, 8 per la fonetica, 4 per la correttezza morfosintattica e 3 per la scioltezza.

Scritto e orale di lingua vanno sostenuti nelle date comunicate dal docente di lingua. Il superamento dell’esame scritto e orale di lingua è condizione essenziale per accedere all’esame di Lingua e Linguistica francese del Prof. Michela Murano o all’esame di Lingua e Letteratura francese del Prof. Marisa Verna.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Il possesso di un DELF B1 o superiore, oppure di un ESABAC, conseguiti nei tre anni precedenti, sostituisce la prova scritta di lingua.

*Tutti gli studenti* sono tenuti ad iscriversi ai corsi *Blackboard* dei docenti.

Gli studenti non frequentanti sono tenuti ad informarsi sui programmi e la bibliografia e a prendere contatto con i docenti con congruo anticipo sulle date d’esame.

Il corso si rivolge agli studenti del corso di Laurea in Scienze linguistiche e letterature straniere (laurea triennale) che intendono annualizzare e biennalizzare una terza lingua (Lingua C), agli studenti della Facoltà di Lettere che hanno scelto la lingua francese (6 o 12 Cfu), agli studenti di Filologia principianti ; agli studenti delle Lauree magistrali in *Scienze Linguistiche*, in *Lingue, letterature e culture straniere*, che scelgono una terza lingua annuale o biennale nonché agli studenti del profilo *The Art and Industry of Narration: from Literature to Cinema and TV* che scelgono una seconda lingua (16 CFU).

Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.

*Orario e luogo di ricevimento*

Il Dott. Isabelle Morel riceve gli studenti prima e dopo le lezioni.

# Esercitazioni di lingua francese (2° biennalisti)

## Dott. Isabelle Morel

*Il corso si rivolge agli studenti che intendono biennalizzare una terza lingua (Lingua C) e che hanno già sostenuto l’esame di francese I, Lingua C e agli studenti di Filologia avanzati.*

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso persegue due obiettivi:

1. consolidare e migliorare la competenza comunicativa generale in lingua francese, con particolare attenzione alla competenza di espressione orale e di comprensione e produzione scritta (tecniche del *compte rendu*).

Il livello di competenza comunicativa complessiva da raggiungere è il B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento, corrispondente per il francese al DELF Niveau B2, rilasciato dal Ministero della Pubblica Istruzione Francese, presso gli Istituti francesi.

2. Per quanto concerne la comprensione scritta il corso intende consolidare e affinare le capacità di lettura, comprensione e traduzione di testi giornalistici integrali in funzione propedeutica all’esame di Lingua e Letteratura francese del Prof. Marisa Verna e di Lingua e Linguistica (biennalizzazione) del Prof. Michela Murano.

***BIBLIOGRAFIA***

Manuale per l’apprendimento della lingua, repertorio di situazioni e dialoghi:

I. Morel, *Ici, maintenant,B1,B2* EDUCatt.

Dizionario monolingua consigliato:

J. Rey-Debove-A. Rey, *Le Nouveau Petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Editions Le Robert, Paris.

Il testo letterario che sarà materia dell’esame orale verrà comunicato sulla pagina *Blackboard* del Dott. Isabelle Morel.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Attività di comprensione orale e scritta di documenti autentici; attività di redazione scritta preparatoria al *compte rendu*; arricchimento sistematico del lessico, tramite lo studio di sinonimi e contrari; approfondimento della morfo-sintassi e delle costruzioni coordinate e subordinate; lettura, traduzione e analisi linguistica di un testo giornalistico.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Esame finale di lingua articolato in due parti:

1. compte rendu di un articolo in 200 parole con uso del dizionario monolingue;

2. soltanto se supera la prova scritta, lo studente può accedere alla parte orale di lingua, volta a valutare le capacità di lettura ed espressione orale in francese. Essa richiederà lettura, traduzione, commento linguistico in francese di un brano tratto dal manuale o presentazione e commento di un film.

Scritto e orale di lingua vanno sostenuti nelle date comunicate dal docente di lingua. Il superamento delle prove di lingua è requisito preliminare e necessario per accedere all’esame di letteratura, che andrà svolto nello stesso appello, o all’esame di Linguistica, che andrà svolto entro e non oltre la stessa sessione.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per una proficua frequenza del corso occorre possedere una conoscenza della lingua, nelle quattro abilità, almeno pari ad un livello A2+/B1 del Quadro comune europeo di riferimento.

Il possesso di un DELF Niveau B2 o superiore può sostituire la prova scritta di lingua. Gli studenti già in possesso di eventuali Unità o Diplomi DELF/DALF sono invitati a segnalarlo al docente, che valuterà se il diploma/unità di cui è in possesso lo studente possa essere considerato sostitutivo della sola parte scritta dell’esame.

Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.

*Orario e luogo di ricevimento*

Il Dott. Isabelle Morel riceve gli studenti prima e dopo le lezioni.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)